

## ANALISI SISTEMI DI TRADUZIONE AUTOMATICA "COMMERCIALI"

### Esplorazione

- (1) Collegarsi a siti web di news ed iniziare a tradurre alcune notizie (scegliete pure le pagine di giornale che volete, ma ricordate di tradurre VERSO la vostra lingua madre!)

Cercate di prevedere quali frasi causeranno difficoltà e quali no... riuscite ad intuirne il perchè?

- (2) Collegarsi ai seguenti siti web e ripetere il processo di traduzione automaticamente, quindi confrontare le traduzioni automatiche con le vostre:

<http://www.systran.co.uk/> (Systran)  
<http://babelfish.altavista.com/> (Babel-fish)  
[http://www.worldlingo.com/en/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html) (WordLingo)

[http://www.google.com/language\\_tools?hl=it](http://www.google.com/language_tools?hl=it) (Google)

<http://www.freetranslation.com/> (Free Translation)

<http://www.tranexp.com:2000/Translate/result.shtml> (InterTran)

<http://www-306.ibm.com/software/pervasive/tech/demos/translation.shtml> (IBM WebSphere)

- (3) Le vostre previsioni su quali titoli avrebbero causato difficoltà e quali no erano corrette? Riuscite ad intuirne il perchè?

### Valutazione

- (4) **Soggettiva** (per ogni definizione tradotta valutare l'output prodotto sulle tre scale):

	intelligibilità (chiarezza)	informatività (contenuto)	stile (appropriatezza)
Systran	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Babelfish	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
WordLingo	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Google	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Free Translation	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
InterTran	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
IBM WebSphere	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

- (5) **Oggettiva** (numero di *cancellazioni*, *aggiunte*, *sostituzioni*, *riarrangiamenti* necessari per trasformare un'espressione prodotta in una forma grammaticalmente corretta e semanticamente coerente con l'espressione sorgente)

(6) **Linguistica** (valutare la presenza/assenza, difficoltà presentate con le seguenti proprietà):

- ripetizioni (la casa sulla collina non è bella come la villa sul colle)
- espressioni pronominali/referenziali (Luigi chiede a Luisa di fargli vedere una sua foto)
- NP complessi (Il castello di sabbia che era stato costruito dall'accusa)
- dipendenze a distanza (la cartolina che Luca ha scritto è stata consegnata)
- forme irregolari (cadde, cadò...)
- morfologia derivazionale (mangiafuoco, inconsistentemente... aereoalano)
- espressioni idiomatiche (tirare le cuoia, mangiare la foglia...)
- giochi di parole (Amnistia: colpo di grazia)
- ambiguità
  - lessicali (la vecchia legge la regola)
  - sintattiche (ho visto il ragazzo nel parco con il cannocchiale; un papavero e una rosa rossa/i)
  - semantiche (la pesca non è stata fruttuosa)
- frasi dichiarative, interrogative, imperative
- consecutio temporum
- espressioni telegrafiche, contratte

### Reverse Engineering

(7) Tentare di riflettere su come si potrebbero manifestare le seguenti proprietà:

- reversibilità / flessibilità
- modularità: modulo morfologico, parsing profondo Vs. shallow parsing, analisi semantica; componente di generazione
- robustezza agli errori (ortografici, sintattici, "semantici")
- Interlingua Vs. transfer Vs. word-by-word

### Riferimenti

Hutchins & Somers (1992) Cap. 9

Gli indirizzi web dei traduttori automatici cambiano frequentemente, verificare con un motore di ricerca se l'URL è corretta.